

# **DIE ERSTE NOVGORODER CHRONIK**

nach ihrer ältesten Redaktion

(Synodalhandschrift)

1016-1333/1352

Edition des altrussischen Textes  
und Faksimile der Handschrift im Nachdruck

In deutscher Übersetzung herausgegeben  
und mit einer Einleitung versehen  
von Joachim Dietze

---

# **THE FIRST NOVGOROD CHRONICLE**

in its Oldest Version (Synodal Transcript)

1016-1333/1352

Edition of the Old Russian Text  
with Facsimile of the Transcript in Reprint

German Translation and Introduction  
by Joachim Dietze

**VERLAG OTTO SAGNER MÜNCHEN**

# INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung	
1. Das mittelalterliche Novgorod	S. 7
2. Struktur und Genesis der älteren Redaktion der Ersten Novgoroder Chronik (Synodalhandschrift)	28
3. Genesis der jüngeren Redaktion der Ersten Novgoroder Chronik	39
4. Chronologie	41
5. Edition und Übersetzung der Ersten Novgoroder Chronik	43
Deutsche Übersetzung	51
Altrussischer edierter Text	145
Faksimile der Handschrift	233
Anmerkungen	585
Plan des mittelalterlichen Novgorod	593
Umschrifttabelle	595
Register	597

---

# TABLE OF CONTENTS

Introduction	
1. Medieval Novgorod	p. 7
2. Structure and Genesis of the Older Version of the First Novgorod Chronicle (Synodal Transcript)	28
3. Genesis of the Later Version of the First Novgorod Chronicle	39
4. Chronology	41
5. Edition and Translation of the First Novgorod Chronicle	43
German Translation	51
Old Russian Edited Text	145
Facsimile of the Transcript	233
Notes	585
Plan of the Medieval Novgorod	593
Transliteration table	595
Index	597